***We acknowledge these lands upon which we worship as the ancestral, cultural, traditional and unceded lands***

***of the Musqueam***, *Squamish, and Tsleil-Waututh First Nations.*

我们感谢我们敬拜活动所用的这块土地是来自Musqueam, Squamish和Tseil-Waututh三个部落族原住民的祖先，文化，传统的领地。

**West Point Grey United Church**

**Vancouver, BC**

♦ Please stand where indicated, as you are able & comfortable

Congregational responses are in **bold**

**请站在你感觉方便舒适的地方。朗诵时会众一起回应黑体字部分。**

**敬拜的庆典 A Celebration of Worship**

**感恩的季节 Season of Thanksgiving**

**October 22nd, 2017**

**序曲Prelude**

**欢迎和教会生活Sharing The Life Of The Congregation**

**静默，准备好我们的心来敬拜**

**Silence, As We Prepare Our Hearts For Worship**

***Here, with faith, we reach beyond ourselves,  
to find that grace which strengthens our spirit;  
to hear that word that changes us;***

***and to come closer to the sacred...***

在这里，我们的信仰超越自己，去发现坚定我们灵魂的恩典；聆听改变

我们的话语；去更靠近神圣…

*(gathering words will be followed by a time of silence,*

*ending with the chiming of the singing bowl)*

*（音乐碗声音提醒我们静默结束，然后进入到聚会中）*

聚集在感恩里

*起来，一起前行！*

**Gathered In Thanksgiving**

**Rise Up And Move Forward Together**

**Acknowledging The Territory / Lighting the Christ Candle**

**感谢这片土地/点燃基督的蜡烛**

*We recognize the lands upon which we worship as the ancestral, traditional and unceded lands of the Musqueam, Squamish and Tsleil-Waututh people, and light a candle for the ongoing work of reconciliation with all our First Nations sisters and brothers.*

*我们承认我们敬拜活动所用的这块土地是来自Musqueam, Squamish和Tseil-Waututh三个部落族原住民的祖先，文化，传统的领地。现在我们点一个蜡烛，它象征着我们与原住民兄弟姐妹和解工作不断继续下去。*

*And we light our Christ candle, remembering the One who walked*

*among us and is with us still – Jesus, the Light of the World.*

*我们点燃基督蜡烛，记住基督曾在我们中间，并仍然和我们在一起，*

*耶稣，世界的光。*

♪ **敬拜前的赞美诗歌 Introit:** *(choir 1x – then congregation 2x)* ***MV 130***

Rise up, rise up, rise up, O my soul!

Rise up and sing this blessing to God’s name.

Rise up, rise up, rise up, O my soul.

Rise up and sing this blessing to God’s name.

**聚集的话语 Words of Gathering***:*

Rise up! Rise up, people of God! The Spirit is moving in our midst,

calling us to give thanks with all that we have and are.

**Let us move forward together into the future God is unfolding**

**before us.**

起来！起来，神的百姓！圣灵在我们中间移动，呼求我们用我们所拥有的一切感谢。

**让我们一起前进进入上帝在我们面前展开的未来。**

-3-

**♦**♪ **赞美诗歌 Hymn:** ‘Gather Us In’ *(Haugen)*

1. Here in this place the new light is streaming,

now is the darkness banished away

See in this space our fears and our dreamings,

brought here to you in the light of this day.

Gather us in, the lost and forsaken;

Gather us in, the blind and the lame.

Call to us now, and we shall awaken;

We shall arise at the sound of our name.

2. We are the young, our lives are a mystery,

We are the old, who yearn for Your face.

We have been sung throughout all of history,

Called to be light to the whole human race.

Gather us in, the rich and the haughty,

Gather us in, the proud and the strong.

Give us a heart so meek and so lowly,

Give us the courage to enter the song.

3. Not in the dark of buildings confining,

Not in some heaven light years away,

but here in this place, the new light is shining,

now is the Kingdom, now is the day.

Gather us in and hold us forever,

Gather us in and make us Your own;

Gather us in all peoples together,

fire of love in our flesh and our bone.

**开始敬拜和主祷文 Opening and Lord’s Prayer**

Gracious One, Source of all blessing, we gather to thank You,

and to ask for larger hearts, more daring spirits, more generous intentions, more loving lives.

**May our worship together lift our spirits, increase our**

**faith, renew our commitment, and strengthen our love;**

We pray this, gathered by the prayer Jesus taught .... ***VU 921***

-4-

仁慈的主，所有祝福的来源，我们聚集感谢你，并要求更宽广的心，更大胆的精神，更慷慨的意图，更热爱的生活。

**愿我们的敬拜能振奋我们的精神，增加我们的信心，更新我们的承诺，并加强我们的爱；**

我们为此祈祷，聚集在耶稣教导的主祷文中……

**♦**  **分享平安Sharing The Peace:**

May the peace of Christ be with you.

**And also with you.**

愿基督平安与你同在

**也与同在**

*(please share the peace in whatever language and way you choose)*

*（用你自己选择的语言互相分享平安）*

**主持词Hosting The Word**

***Whether you take what is written in the Bible***

***as fact, metaphor, myth or story – listen to these words***

***for the meaning they hold for you today.***

无论你选取圣经中所写的事实、比喻、神话或故事

– 倾听这些话语对你今天的意义。

♪ **为光明吟唱祷告Sung** **Prayer for Illumination:** *(x2)* ***MV 85***

*Take, O take me as I am; summon out what I shall be;*

*set your seal upon my heart, and live in me.*

**希伯来经文 Hebrew Scripture**: 以斯帖记 Ezra 1: 1-6

*In 538 BCE, after 70 years in exile in Babylon, the Jews were allowed*

*to return to their homeland. The book of Ezra chronicles their journey*

*from captivity to the rebuilding of their lives and their Temple.*

*公元前538年，犹太人流亡巴比伦后70年，他们被允许回到自己的*

*家乡。“以斯帖记“就是记录了这段旅程，从被掳到重新建立他们自己的*

*生活和圣殿。*

-5-

**会中朗读Congregational Reading**: 诗篇Psalm 100 *(a paraphrase释义版本)*

Sing a joyful noise to God, all peoples of the earth! Serve the LORD with

a glad heart! Join hands in the great Dance of Life!

**Love created us, and we belong to the Most High. We were**

**born to be loving expressions of the Creator’s Divine plan.**

唱给上帝喜悦的声音，世上各民族！用喜乐的心侍奉主！在生命

舞蹈中携手！

**爱创造了我们，我们属于最高的神。我们生来就是造物主神圣计划的爱的表达。**

Open the gates of your heart with gratitude and enter God’s courts

with praise! Give thanks to the Beloved, and bless God’s holy name!

**For love is of God, and lives in our hearts forever – with faith,**

**truth and joy, now and in all that is to come. Alleluia! Amen!**

用感恩打开你的心，以赞美来到入神的面前！感谢所爱的，称颂

神的圣名！

**上帝是爱，永远存在我们心中 – 信仰生活，真理和快乐，现在和未来。哈利路亚！阿门！**

**福音Gospel: 马太福音** Matthew 13: 31-33 *“芥菜籽和酵母的比喻”*

**反思**Reflecting On The Word*:* ***‘起来，一起前行！***

***‘Rise Up And Move Forward Together!’***

**我们感激的回应Our Grateful Response**

♪ **奉献Offertory:**

* Stewardship is recognizing that everything we have is a gift from God. We can take credit for nothing. Everything we have and everything we do is a result of some gift that God has placed into our hands.

管理财产就是要认识到我们拥有的一切都是上帝赐予我们的礼物。我们可以从无信贷中建立信贷。我们所拥有的一切和我们所做的每件事都是上帝赋予我们的礼物的结果。

-6-

* Stewardship is living a life of gratitude – taking the time every day to recognize the gifts that God has given and to be grateful for them.

管理财产是一种感恩的生活 — 每天花时间去认识上帝赐予的礼物并感激他们。

* Stewardship is returning a portion of our gifts to God. The gifts we return are our time, our talent and our treasure. We return these gifts to show our love and gratitude to God.

管理财产将我们的一部分礼物归还给上帝。我们送还的礼物是我们的时间、我们的天赋和我们的财富。我们归还这些礼物是为了表达我们对上帝的爱和感激之情。

**我们礼物的展示 Presentation of Our Gifts: *VU 218***

*We praise You, O God, our Redeemer, Creator;*

*in grateful devotion our tribute we bring.*

*We lay it before You; we kneel and adore You;*

*we bless Your holy name, glad praises we sing.*

**担忧和喜庆的祷告 Prayers of Concern and Celebration**

**♦**♪ **赞美诗歌 Hymn:** ‘Go, Make A Diff’rence’ ***MV 209***

**♦前行的祝福 Blessing As We Go Forth**

**♦**♪ **合唱祝福 Choral Blessing**: ‘Sent Out In Jesus’ Name’ (x2) ***MV 212***

*Sent out in Jesus’ name, our hands are ready now*

*to make the world a place in which the kingdom comes. (x2)*

*The angels cannot change a world of hurt and pain*

*into a world of love, of justice and of peace.*

*The task is ours to do, to set it really free.*

*O, help us to obey, and carry out Your will.*

♪ **尾曲Postlude**

***Welcome to West Point Grey United Church***

***欢迎来到***West Point Grey联合教会

*If you are a guest in our midst, please feel at home – your presence with us is appreciated! Everyone is invited to a time of refreshments and conversation following the worship. Sermons and bulletins in Mandarin are available in the entryway. Children are invited to go out for JAM (Sunday School) after the passing of the peace.*

*欢迎你加入。愿你在这里找到来自基督教朋友带给你的温暖社区.礼拜后欢迎你一起享用饮料和点心。布道文和小册子有中文的翻译，请在入口处索取。在互祝平安后欢迎儿童加入我们的主日学JAM.*

*Minister:牧师 Rev. Valerie Taylor*

*Director of Music音乐总监 Eileen Padgett*

*Children & Youth儿童青年 Debra Dawes*

*Intercultural Coordinator 跨文化 Linda Liang*

*Projectionist:投影 Norman Henderson*

*Office Administrator办公室行政 Janis Terrien*

*Scripture Reader:经文朗读 Joseph Kyser*

*Greeters & Ushers欢迎* Marg and Mike Berthelsen